



УДК 811.111'25
ББК 81.432.1-8

ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДИСКУРСА И ПРОБЛЕМЫ ЕГО ПЕРЕВОДА

Кондранина Ирина Сергеевна

Магистрант кафедры английской филологии
Волгоградского государственного университета
Libra-15@yandex.ru
Проспект Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Ключевые слова: языковые средства, прагматический потенциал, прагматика перевода, особенности прагматики текста, лексический и синтаксический уровни, фразеологические особенности.

Реферируемая диссертация посвящена исследованию языковых средств, участвующих в создании прагматического потенциала английского художественного текста, а также анализу их употребления и функционирования в языке перевода.

Для исследования языковых средств художественного текста требуется коммуникативно-прагматический подход, так как их прагматическая значимость формируется только в определенных речевых ситуациях, а их интерпретация зачастую является контекстно-ориентированной.

Объектом анализа выступают лексические и синтаксические средства создания прагматического потенциала английского художественного текста и способы их передачи при переводе.

Предметом исследования является выявление прагматического потенциала английских художественных произведений и сопоставление прагматики их перевода на русский язык.

Цель исследования заключается в выявлении прагматических лексико-синтаксических, фразеологических особенностей в художественных произведениях английского писателя Ф.С. Фицджеральда, а также экспрессивных лексико-синтаксических, фразеологических средств в художественных произведениях-переводах данного писателя.

Реализация поставленной цели достигается путем решения следующих **задач**:

1. Рассмотреть некоторые теоретические подходы к прагматическому описанию текста.

2. Выявить языковые средства, создающие и усиливающие прагматический потенциал английского художественного текста.

3. Описать языковые прагмалингвистические средства на лексическом и синтаксическом уровнях языка.

4. Проанализировать примеры переводов английских художественных произведений на русский язык.

5. Сопоставить лексико-синтаксические и фразеологические средства, ориентированные на создание прагматического потенциала художественных произведений в языке оригинала и языке перевода.

Для решения поставленных задач в работе применяется комплекс **методов лингвистического исследования**:

– метод сплошной выборки рассматриваемых единиц из текста художественной литературы;

– метод лингвистического описания;

– метод контент-анализа;

– метод стилистического анализа.

Научная новизна работы состоит в детальном рассмотрении экспрессивных лингви-

стических средств, участвующих в создании потенциала английских художественных произведений на примере произведений Ф.С. Фицджеральда, а также их передачи при переводе.

Материалом для исследования послужили художественные произведения Ф.С. Фицджеральда и их переводы на русский язык.

Актуальность исследования определяет необходимость более полного выявления и изучения прагматики английского художественного текста и проблем прагматики его перевода на русский язык.

Методологическую базу исследования составили теоретические положения, сформулированные в трудах отечественных и зарубежных авторов и посвященные вопросам стилистики и риторики (И.В. Арнольд, Ш. Балли, В.В. Виноградов, И.Р. Гальперин, В.Н. Телия, В.И. Шаховский и др.), лингвистической семантики (Н.Д. Арутюнова, Е.С. Кубрякова и др.), семиотики и прагматики (Дж. Серль, П. Грайс, Ч. Моррис, В. Дресслер, Н.Д. Арутюнова, Ю.С. Степанов, И.П. Сусов и др.)

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что оно вносит вклад в разработку проблем прагмалингвистики, семантики и функциональной стилистики английского языка, а также заключается в рассмотрении основных особенностей прагматики текста и способов ее сохранения и усиления при переводе.

Практическая ценность работы определяется возможностью использования полученных результатов в вузовских курсах лексикологии и стилистики английского языка, теории и практики перевода, прагматики и лингвистики текста, а также на практических занятиях по анализу и интерпретации текста.

Положения, выносимые на защиту:

1. Прагматика художественного текста является многоуровневой структурой и представлена лексическим, синтаксическим и общетекстовым уровнями.

2. К основным универсалиям художественного текста можно отнести авторскую и персонажную речь: монологическую авторскую речь, авторские ремарки, диалоги персонажей.

3. Экстралингвистическая обусловленность реализации вербальных и невербальных средств в английском языке формирует праг-

матику национально-специфических характеристик их взаимодействия.

4. Для сохранения авторской интенции и прагматического потенциала англоязычных художественных произведений переводчики не всегда используют идентичные языковые средства, а зачастую прибегают к использованию других стилистических фигур, более характерных для языка перевода.

5. Основным критерием в выборе языковых средств и методов их передачи является сохранение прагматики англоязычного художественного текста с учетом социокультурного плана прагматики текста оригинала.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования отражены в докладах на внутривузовских научно-практических конференциях (Волгоград, 2012–2013 гг.), а также обсуждались на заседаниях кафедры английской филологии Волгоградского государственного университета.

Структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, списка литературы, источников и словарей.

Во **введении** определяются актуальность выбранной темы, цель, задачи, объект и предмет исследования, материалы и методы анализа, формулируются научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, раскрываются положения, выносимые на защиту, а также приводятся сведения об апробации работы и ее структуре.

В **первой главе** излагаются основные теоретические предпосылки исследования лингвистических проблем прагматики текста, рассматриваются вопросы прагматики англоязычного художественного текста, а также роль лексико-синтаксических и стилистических средств в создании прагматического потенциала художественных произведений, кроме того, анализируются проблемы прагматики перевода.

Вторая глава посвящена рассмотрению прагматической структуры художественного текста, а также лингвопрагматическим особенностям языковых средств, используемых в художественных английских произведениях, и особенностям их перевода, функционированию данных средств в текстах оригиналов и переводов.

В **заключении** диссертации обобщаются результаты исследования.

**LINGUOPRAGMATIC CHARACTERISTICS OF ENGLISH DISCOURSE
AND PROBLEMS OF ITS TRANSLATION**

Kondranina Irina Sergeevna

Master Student, English Philology Department
Volgograd State University
Libra-15@yandex.ru
Prospect Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Key words: language means, pragmatic potential, translation pragmatics, text pragmatics peculiarities, lexical and syntactic levels, phraseological peculiarities.